|  |  |
| --- | --- |
| **无线电通信全会（RA-15）2015年10月26-30日，日内瓦** |  |
| **国 际 电 信 联 盟** |  |
|  |  |
|  | **文件 CCV/1001-C** |
| **2015年9月25日** |
|  |
| 词汇协调委员会（CCV）主席 |
| 主席的报告 |
|  |
|  |

# 1 引言

[ITU‑R第36-3号决议](http://www.itu.int/pub/R-RES-R.36)规定了词汇协调委员会（CCV）的职责范围，明确了其职能。根据该决议，为了确保六种工作语文的代表性，2012年无线电通信全会（RA-12）选出了CCV的主席和六位副主席，每位副主席各代表一种正式语文。

当前研究期内，在主席Imad Hoballah博士（黎巴嫩）的领导下，CCV在日内瓦召开了三次面对面会议，时间为：2012年6月27日、2013年5月20日和2014年6月16日。此外，CCV召开了四次电话会议，时间为：2012年11月16日、2013年12月3日、2014年3月14日和2015年5月6日。此外，根据无线电通信顾问组（RAG）的建议，举行了三次CCV-SCV联席电话会议，时间分别为：2014年9月8日、2015年1月26日和2015年6月2日。

参加全部和部分会议的有：

– ITU‑R：CCV正副主席，CCV顾问，技术编辑，第1、第4和第6研究组顾问，各研究组指定的词汇报告人（或其代表），各研究组、工作组、无线电通信顾问组（RAG）的部分主席和副主席、一位无线电规则委员会委员以及各成员国和部门成员指定的语言专家；

– 电信标准化部门：SCV的正副主席、技术编辑、各研究组指定的词汇报告人（或其代表），一些研究组的主席以及各成员国和部门成员指定的语言专家；

– 国际电联总秘书处（大会和出版部）的两位代表。

这些会议的目的是根据ITU-R第36-3号决议落实RA‑12批准的CCV关于国际电联六种语文的工作计划：

– 无线电通信部门内部的词汇协调工作将基于研究组用英文提交的文件，之后对国际电联总秘书处（大会和出版部）提出的其它五种正式语文译文文本进行审议、做出决定并予以通过，由词汇协调委员会来确保协调工作；

– CCV将与总秘书处（大会和出版部）密切合作，在无线电通信部门内开展有关词汇的工作，采纳术语和定义，并寻求各有关无线电通信研究组在术语和定义方面协调统一：

– CCV将与处理电信领域研究词汇工作的其他组织联络，例如，与国际电工委员会（IEC）和国际标准化组织（ISO）以及IEC-ISO信息技术联合技术委员会（JTC 1）联络，以消除重复的术语和定义。

# 2 国际电联“术语和定义”数据库

## 2.1 数据库的结构和词汇工作的组织

“国际电联术语和定义”数据库是一种综合的在线数据库，可查阅ITU‑R和ITU‑T出版物中出现的所有术语和定义、缩写词和首字母缩略语。

这个综合数据库由无线电通信局和电信标准化局合作开发，已于2006年5月1日起在国际电联网站上免费提供：<http://www.itu.int/ITU-R/go/terminology-database>，其目的是为国际电联各部门和总秘书处建立一个通用工具，以便协调、统一并定期更新现有的术语。

“国际电联术语和定义”数据库提供以下功能：

– 一给定术语的六种语文译文对照（如存在对等词的话）；

– 术语或缩写词的定义（如存在的话）；

– 国际电联所有出版物（建议书、规则性文件等）的参引。

各部门可单独亦可整体查阅数据库，数据库中包括：

– 《组织法》、《公约》和《无线电规则》中提出的术语以及V系列建议书；

– 与经批准的ITU-R文本（建议书、报告、手册等）相关的术语；

– 由无线电通信研究组提出、CCV正在审议的临时术语（以及定义草案）（限制访问）；

– 缩写词和首字母缩略语总表；

– ITU-T的术语和定义。

术语数据库主要是为了给代表以及国际电联总秘书处的笔译和口译服务提供便利，对ITU-R各研究组专家（以及国际电联以外的用户）而言是不可或缺的工具，使其能在创建新的术语（或定义）之前进行逐一核对，并确保各定义之间的一致性，其中给出了术语和定义的六种语文译文，每个术语或定义都是先由某个无线电通信研究组以英文提出，再以六种正式语文的形式由CCV专家通过。此外，CCV专家在核对定义的一致性以及在将研究组提出的术语收录数据库之前对其进行确认的工作中提供协助。

ITU-R各研究组提供在研究期内新提出的或经修订的英文版术语和定义，以便纳入数据库中，而阿拉伯文、中文、西班牙文、法文和俄文的词汇则由国际电联总秘书处大会和出版部（C&P）提供。最后，由CCV专家整体通过六种语文的新词汇。

无线电通信局秘书处不断检查英文术语，以便删除重复的术语，包括检查数据库中CCV通过的英文新术语，并将通过的新术语送交总秘书处（C&P）进行翻译或确定阿拉伯文、中文、西班牙文、法文和俄文的术语译文，由CCV专家认可，再将通过的新术语纳入数据库中。

CCV鼓励ITU-R各研究组及其词汇报告人在提出新的术语和定义之前使用先前定义的正式术语和定义。可能会出现三种情况：

– 数据库中已存在该术语，且提供了相关定义，便于使用。因而不必重复定义；

– 数据库中已存在该术语，但未提供定义，或其定义不便于使用。在这种情况下，应为该术语起草新定义；

– 术语尚未收录到数据库中。在这种情况下应起草新定义。

## 2.2 “国际电联术语和定义”数据库的实用性

词汇报告人一致确认，对ITU‑R各研究组专家而言，“国际电联术语和定义”数据库是一种必不可少的工具。

就其本身而言，CCV认为“国际电联术语和定义”数据库提供的功能对开展词汇工作非常重要，其中包括ITU‑R第35-3号决议交付各研究组及其词汇报告人的工作以及ITU‑R第36-3号决议交付CCV的工作。

“国际电联术语和定义”数据库确实使以下任务的执行更加容易：

– 查看某一给定术语是否在所有六种语文中均有对应词；

– 打算为一个术语制订定义的研究组专家可很快地查看该术语是否已在别处定义。如是，则专家可确定现有定义是否适用于所研究的领域，如不适用，则可向研究组提供更恰当的定义；

– CCV可以很容易地确定存在多个定义的所有术语，并在ITU-R内协调必要的词汇工作，以确保所有相关研究组在定义的可接受性方面达成一致；

– 对于缩写词和首字母缩略语的情况可采取类似的做法。

# 3 CCV对ITU‑R研究组的请求做出响应

RA-12以来，CCV收到ITU-R各研究组和工作组发来的许多联络声明，要求审议并将有关术语及其相关定义纳入术语数据库中，特别是：

– 1B和6A工作组：涉及“空白频谱”（white space）的术语及ITU-R相关术语的定义和翻译；

– 第4研究组：涉及“偶尔使用”（occasional use）术语及相关定义；

– 5A工作组：涉及陆地移动业务及公共保护和赈灾的术语及相关定义；

– 5B工作组：涉及航空、水上和无线电测定业务的术语及相关定义；

– 5D工作组：涉及通过地面IMT系统所提供音视频能力和应用的术语及相关定义；

– 第6研究组及6B工作组：涉及广播的术语及相关定义；

– 7C工作组：涉及“空间天气”（space weather）和“地理空间”（geospace）的术语及其相关定义；建议根据WRC-15议项9.2纳入《无线电规则》第**1**条的“气象辅助陆地台站”（meteorological aids land station）和“气象辅助移动台站”（meteorological aids mobile station）术语。

CCV起草并向ITU-R相关研究组和工作组发送了答复联络声明。

# 4 与其它术语数据库的链接

**4.1** 国际电联在线术语数据库与IEC在线电子百科（Electropedia）术语数据库之间提供免费接入的链接，见下列地址：[http://www.electropedia.org](http://www.electropedia.org/)。电子百科（亦称“IEV在线”）包含国际电工词汇表（IEV）所有的术语和定义，该词汇表亦作为一套IEC 60050系列出版物进行出版。

**4.2** 国际电联在线术语数据库与法国文化及通信部的FranceTerme术语数据库之间提供免费接入的链接，见下列地址：<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme>。该数据库包含经法兰西学术院（Académie Française）批准的电信术语及其英文对应词等。

# 5 涉及词汇问题的ITU‑R决议

CCV审议了涉及词汇问题的ITU-R决议，即ITU-R第33-3号决议、ITU-R第34-3号决议、ITU-R第35-3号决议和ITU-R第36-3号决议，并提议如CCV/1004号文件附件1、2和3所示，分别修订ITU-R第34-3号决议、ITU-R第35-3号决议和ITU-R第36-3号决议。

此外，考虑到ITU-R第33-3号决议“做出决议”部分已反映在ITU-R第36-3号决议“做出决议1”中且涉及“术语文本的起草”问题的ITU-R第33-3号决议的初衷已述于涵盖“编写术语和定义的指导原则”问题的ITU-R第34-3号决议中，CCV也建议删除ITU-R第33-3号决议。

# 6 ITU-R V系列建议书

CCV审议了其所负责的九份ITU-R V系列建议书。在详细审议后，CCV形成了五份建议书修订草案并建议删除四份建议书。

根据ITU-R第36-3号决议“做出决议3”，CCV按照ITU-R第1-6号决议采用了“以信函方式同时通过和批准（PSAA）”的程序。以下所列为已批准的经修订建议书及删除的建议书：

**经修订的建议书：**

– ITU‑R V.430-4“国际单位制（SI）的使用”

– ITU‑R V.431-8“电信频率和波段的命名法”

– ITU‑R V.573-6“无线电通信词汇表”

– ITU‑R V.574-5“电信中分贝和奈培的使用”

– ITU‑R V.665-3“话务强度单位”

**删除的建议书：**

– ITU‑R V.461-5“电信中的图形符号和文件的编写规则”

– ITU‑R V.662-3“术语和定义”

– ITU‑R V.663-1“与物理量有关的某些术语的使用”

– ITU‑R V.666-2“电信术语的缩略语和首字母”

# 7 CCV的未来工作计划

**7.1** CCV将鼓励ITU-R各研究组及其词汇报告人对需要定义的新术语进行定义，以便将技术发展和传输方法的变化考虑在内。

**7.2** CCV专家将审议并通过ITU-R各研究组新提出的或修订的所有英文版术语和定义以及这些术语的其它五种正式语文的译文。

**7.3** CCV专家将协助开展旨在确保各种定义之间的一致性并在将研究组提出的术语纳入术语数据库之前对其进行确认的工作。

**7.4** CCV专家将协助开展旨在加强术语数据库中搜索功能的使用便利性的工作。

**7.5** CCV将加强词汇报告人之间的协调。

# 8 致谢

**8.1** CCV感谢无线电通信局建立并维护了术语数据库，该数据库将使词汇工作更有效更严谨，从而有助于取得更好的成果。

**8.2** CCV还要对ITU-R各研究组及其词汇报告人表示感谢，他们在本研究期内做了大量出色的工作。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_